

## ATTENTION

We welcome sponsors for our Sunday Bulletin  
You may contact the Church Office: 626-449-1523

## ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ

Հովանավորներու պէտք ունինք Կիրակի օրուայ  
թերթիկին ծախսերուն համար

## FELLOWSHIP HOUR

Families and individuals are encouraged to sponsor the fellowship hour with donations of cookies for happy or otherwise solemn occasions. Please contact the church office.

Office Hours: Tues. - Sat. 9:00a.m.-5:00p.m.

Visit our Website or Facebook

[www.saintgregoryarmenianchurch.com](http://www.saintgregoryarmenianchurch.com)

Եկեղեցւոյ գրասենեակի ժամեր:

Ե2. - Ծր. 9:00 կ.ա. - 5:00 կ.ե.

Այցելեցէք Մեր Կաթէջը Կամ Ֆէյսպուքը

Եկեղեցւոյ «Կիրակոս» եւ «Եկաւեան» Սրահները  
Տրամադրելի են Ձեր Բոլոր Առիթներուն  
St. Gregory Armenian Church Hall Rentals  
Yegavian and Geragos Halls are Available for your

- Weddings
- Baptism
- Birthdays
- Anniversaries
- Hokejash and any other occasion
- Հարսանիքներ
- Կնունքներ
- Տարեդարձներ
- Հոգեճաշեր
- Եայլն

For more information, please call

Vahe Charkhutian 562-715-8730

Մանրամասնութեան համար հեռաձայնել՝

Վահէ Չարխրութեանին՝ 562-715-8730



St. Gregory The Illuminator Armenian Apostolic Church  
Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցի

Հիգշաբթի, Յունուար 6, 2022

Սուրբ Պատարագ Առաւօտեան Ժամը 10:30ից

Thursday, January 6, 2022

Divine Liturgy 10:30 a.m.

Fr. Sarkis Petoyan, M. Div.  
Parish Priest

S. Սարգիս Ա. Քհնյ. Փերոյեան  
Հոգեւոր Հովի

Welcome to our visitors! Our family of parishioners joyfully invites you to make St. Gregory parish your spiritual home. Please join us for fellowship in the Yegavian Hall following services today!

2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107 Tel. 626-449-1523 Fax:626-449-7039

E-Mail:[stgregoryarmenianchurch@yahoo.com](mailto:stgregoryarmenianchurch@yahoo.com) -

[www.saintgregoryarmenianchurch.com](http://www.saintgregoryarmenianchurch.com)

# St Gregory Armenian Church

## Parish Directory

Parish Council	Asbed Tatoulian	(818) 923-1113
Ladies Society	Anahid Bedian	(323) 255-4292
	Joan Meymarian	
Men's Forum	Berj Gourdikian	(626) 355-8780
Friendship Club	Jeannette Kevorkian	(818) 244-7222
A.C.Y.O Chair	Arabella Ishkhanian	(818) 588-0897
Choir Director	Barthev Gulumian	(818) 621-2788
Hovsepian School	Office	(626) 578-1343
Hovsepian School	Chair Artineh Havan	(917) 861-0432
Saturday School	Norayr Dadouryan	(626) 683-7211
Sunday School	Marguerite Hougasian	(626) 351-8137
Director of	Dn. Vahe Charkhutian	(562) 715-8730
Fellowship Ministry		



## AVAILABLE FOR SPONSORSHIP

If you would enjoy the opportunity of investing in the growth of our parish, please consider sponsoring one of the following items, either in your name or in memory of your loved one:

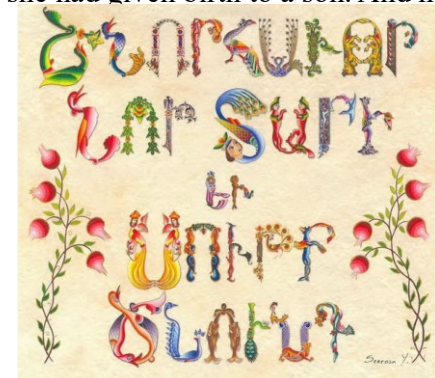
Stained Glass Window near steps to Balcony	\$5,000
Small Chandelier	\$5,000
Narthex Doors (main/inside)	\$15,000
Elevator	\$25,000

## Մատթեոսի Աւետարանէն (Mathew)1:18-25

Յիսուս Քրիստոսի ծնունդը տեղի ունեցաւ այսպէս. Մարիամ, որ նշանուած էր Յովսէփի, դեռ անոր հետ միասին չ'ապրած, Սուրբ Հոգիէն յղացած վիճակի մէջ գտնուեցաւ: Յովսէփ՝ իր այրը, արդար մարդ, չ'ուզեց զայն անուանարկել, ուստի խորհեցաւ լռելեացն արձակել զայն: Եւ մինչ ան այսպէս կը մտածէր, անհա Տիրոջ հրեշտակը տեսիլքի մէջ երեցաւ անոր եւ ըսաւ, «Յովսէփ, Դաւիթի՛ որդի, մի՛ վախճար քու կինը՝ Մարիամը քովդ առնել, որովհետեւ ան՝ որուն մայրը եղած է նա, Սուրբ Հոգիէն է: Պիտի ծնի որդի մը, եւ անոր անունը Յիսուս պիտի դնես, որովհետեւ ան պիտի փրկէ իր ժողովուրդը՝ իրենց մեղքերէն»: Այս ամէնը տեղի ունեցաւ, որպէսզի կատարուի Տիրոջ խօսքը Եսայի մարգարէի բերնով ըսուած է՝ «Ահա կոչը պիտի յղանայ եւ որդի մը պիտի ծնի, եւ զայն պիտի կոչեն Էմմանուէլ, որ կը թարգմանուի՝ Աստուած մեզի հետ»:

Եւ Յովսէփ արթննալով քուցեց՝ կատարեց հրամանը Տիրոջ հրեշտակին եւ քովը առաւ իր կինը, բայց չճանչցաւ զայն որպէս ամուսին, մինչեւ ան ծնաւ իր անդրանիկ որդին, զոր անուանեց Յիսուս:

Now the birth of Jesus Christ took place in this way. When His mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found to be with child from the Holy Spirit. And her husband Joseph, being a just man and unwilling to put her to shame, resolved to let her go quietly. But as he considered these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not fear to take Mary as your wife, for that which is conceived in her is from the Holy Spirit. She will bear a son, and you shall call His name Jesus, for He will save His people from their sins." All this took place to fulfill what the Lord had spoken by the prophet Isaiah: "Behold, the virgin shall conceive and bear a son, and they shall call His name Emmanuel" (which means, God with us). When Joseph woke from sleep, he did as the angel of the Lord commanded him: he took his wife, but knew her not until she had given birth to a son. And he called Him Jesus.



## Titus (Shunnu) 2:11-15

For the grace of God has appeared, bringing salvation to all, training us to renounce impiety and worldly passions, and in the present age to live lives that are self-controlled, upright, and godly, while we wait for the blessed hope and the manifestation of the glory of our great God and Savior, Jesus Christ, who gave Himself for us to redeem us from all iniquity and to purify for himself a people of His own who are zealous for good deeds.

Declare these things; exhort and reprove with all authority. Let no one look down on you.

Քանի որ Աստուծոյ փրկարար շնորհքը երեւցաւ բոլոր մարդոց, կրթելով մեզ՝ որ ուրանանք ամբարշտութիւնն ու աշխարհային ցանկութիւնները, եւ ապրինք խոհեմութեամբ, արդարութեամբ ու բարեպաշտութեամբ՝ այս ներկայ աշխարհին մէջ, սպասելով այն երանելի յոյսին եւ մեծ Աստուծոյ ու մեր Փրկիչ Յիսուս Քրիստոսի փառքին երեւումին: Ան ընծայեց ինքզինք մեզի համար, որպէսզի ազատագրէ մեզ ամէն անօրէնութենէ, եւ մաքրելով՝ ընէ իր սեփական ժողովուրդը, նախանձախնդիր բարի գործերու: Ըսէ՛ այս բաները, յորդորէ՛ ու կշտամբէ՛ ամբողջ հեղինակութեամբ: Ոչ մէկը թող արհամարհէ քեզ:



## Request From Choir Director

Երգչախումբը սիրով կ'ընդունի նոր անդամներ:  
Հետաքրքրուողներէն կը խնդրուի դիմել Պարթեւ Կիւլիմեանին՝  
Երգչախումբի ղեկավարին

The Choir welcomes new members.  
If you are interested, please see Barthev Gulumian,  
the Choir Director



Կը խնդրուի անջատել ձեր բջիջային  
հեռախօսները եկեղեցի մտնելէ առաջ

Please turn off your cell phone  
when entering the church



## Հոգեհանգստեան Խնդրանքներ

Հոգեհանգստեան պաշտօն խնդրողներէն կը խնդրուի իրենց խնդրանքը  
ներկայացնել մինչեւ Հինգշաբթի կէսօր, որպէսզի կարելի ըլլայ տպել  
թերթիկին մէջ:

## Requiem Services

We ask those who wish to have hokehankisd conducted for their loved  
ones on a given Sunday, to please submit their names by Thursday  
noon for printing in the Sunday Bulletin



## Remember The Church In Your Will



If certain information is omitted, missing or incorrect in this  
issue, please contact the Church Office, so we may make the  
correction in the next issue.

**St. Gregory Armenian Saturday School**

# BACK TO SCHOOL

~ FALL SEASON ~

**Registration**  
August 28, 2021  
September 11, 2021

**Everyone ages 5-12 at  
any level are welcome!**

**School Resumes**  
September 11, 2021  
10am - 12:45pm

**Subjects taught include:**

- Armenian Language
- Armenian History
- Armenian Culture & Events
- Music and more...

**Annual Tuition**  
\$495

For more information contact us:

626.449.1523  
stgregorysaturdayschool@gmail.com

2215 E Colorado Blvd.  
Pasadena, CA 91107



ST. GREGORY LADIES SOCIETY PRESENTS

# TRAVEL OUR WAY DOWN



**ST. GREGORY LADIES SOCIETY**

cordially invites you to the  
55<sup>TH</sup> Annual Luncheon & Fashion Show

# TRAVEL OUR WAY DOWN



## Saturday March 5, 2022

Boutique & Social Hour 10:00 AM  
Luncheon & Fashion Show 12:00 PM

**The Hilton - Pasadena**  
168 South Los Robles Avenue  
Pasadena, CA 91101

Yn. Talin Petoyan (626) 616-1535  
stgregoryladiessociety@gmail.com

CDC recommendations and guidelines  
for COVID-19 will be followed.

Donation \$100



**St. Gregory Armenian Apostolic Church  
Men's Forum**  
(Ladies & Families Always Welcome)

**Thursday, January 20, 2022 – 6:30 P.M.**

**Guest Speaker: St. Gregory Deacon Andy Ylitalo**  
**June 22' PhD Caltech**

**TOPIC: The Future Of Operating Rooms And Surgeries**



\* About one million surgeries per year are assisted by robots. As original patents expire major corporations will introduce new robots equipped with the latest technology: “artificial intelligence”, virtual reality, 3D visualization, digital technologies...

\* Why robots? Patients will have more success less invasive operations while elevating surgical performance variance between surgeons and shortening your hospital stay and sending you home enjoying a better quality of life.

\* Andy is from Minnesota and graduated from Stanford with a degree in Engineering Physics. He is graduating from Caltech in June with a PhD in Chemical Engineering.

\* Upon Graduation Andy will join Start-Up Company Ceevra developing advanced visualization software for surgeons for more successful outcomes in cancer surgery.

**A Dynamic Speaker & Must Hear Event That Affects Everyone. Join us for a fascinating discussion of how this new generation of robots and artificial intelligence will transform operating rooms to promote safer, more successful surgeries.**

*At St. Gregory the Illuminator Church “Geragos Hall”  
2215 E. Colorado Blvd., Pasadena*

**RSVP'S Are A Must As Dinner Will Be Served Church Donation \$25**

*Hilda Gourdikian: 626-695-9899, Ardash Gourdikian: 626-399-1914,  
Church Off. : 626-449-1523*

***Sponsor A Dinner in Memory of a Loved One. a Birthday. an Anniversary. in Recognition of a Friend or Family Member. a Graduation & for any Other Event. Please Contact Hilda Gourdikian above.***



**ACYO - Armenian Church Youth Organization**

Built on four foundation values of prayer, worship, education, and fellowship. The “ACYO” embraces Armenian culture and identity through various programs involved along the Diaspora, reaching our homeland Armenia and Artsakh. The organization grows Armenian Youth in their faith in Christ, through prayer and the study of God’s word.

We welcome new members to join us during our Fellowship events such as Movie Nights and trips across California as one family in Christ. Please follow our Instagram @stgregorypasadenaacyo for more information about events!

Contact Arabella Ishkhanian at 818 588-0897  
or Johnathan Dergazarian at 626 272-5303

# Աստուածայայտնութիւն

Աստուածայայտնութեան տօնը նախապէս իր մէջ կը բովանդակէր կարգ մը տօնօրինական յիշատակներ, ըստ պատմութեան Աւետարանի նախ՝ Աւետումը, որ Գաբրիէլ հրեշտակապետի միջոցաւ եղաւ Ս. Կոյսին. յետոյ բուն Ծննդեան եղելութեան յիշատակը, յարակցութեամբ հրեշտակաց երկնային փառաբանութեան, հովիներու երկրպագութեան, մոգերու զայտնեան, թշաւարութեան եւ անուանակոչութեան, քառասնօրեայ ի Տաճար ընծայման, Եգիպտոս փախուստին եւ վերադարձին, ի Յորդանան մկրտութեան, անապատի մէջ փորձութեան եւ Յովհաննէս Մկրտիչէ վկայուելու իրողութեանց յիշատակութեան: Տօներու այս բոլին, կամ, թերեւս անելի յատկաբանութեան՝ տօնախմբութեան հանդիսատրութիւնը տեղի կ'ունենար ինօրեայ շրջանի մէջ, Յունուար 5էն մինչեւ 13: Անոնց մէջ ակներեւօրէն ամենէն նշանատրներն էին Ծնունդը եւ Մկրտութիւնը, մանաւանդ վերջինը, եւ երկուքը միասնաբար կը կոչուէին նաեւ Աստուածայայտնութիւն, անոնց բուն տօնակատարութեան օրն էր յստակաբար Յունուար 6ը, ինչ օր որ ալ ըլլար ան: Որոշ է սակայն անելի կանոն ժամանակներու մէջ, այսինքն մինչեւ Բ. դարու կէսերը Մկրտութիւնն է որ Աստուածայայտնութիւն անուան ներքեւ գերակշիռ կը ճանչցուէր քան Ծնունդը: Չորրորդ դարու վերջին է որ Արեւմտոյքի մէջ հարկ զգացուեցաւ, Ծնունդի տօնը բաժնելով Աստուածայայտնութեան՝ տօնախմբել Դեկտեմբեր 25ին, այդ օրերուն կատարուած հեթանոսական մեծ տօնէն հեռու պահելու համար քրիստոնէակաները: Այսպէս բոլոր եկեղեցիները տակաւ առ տակաւ յարեցան Ծնունդը Դեկտեմբեր 25ին տօնելու, բացի մեր Եկեղեցիէն, որ չ'ուզեց բաժնուիլ հնագոյն կանոնէն:

## The Nativity and Theophany of Our Lord Jesus Christ

During the first centuries of Christianity, the night before every feast, a vigil was kept. In the evening the faithful assembled in the place or church where the feast was to be celebrated and prepared them by saying prayers, chanting Psalms and reading Holy Scripture. In addition, incorporated into the vigil on the eves of major feasts the church celebrated the “*Jrakalooyts*”. This practice of “*Jrakalooyts*” is now reserved only to the eves of Nativity and Easter, and has been extended to distributing candles to all the faithful who, in earlier times, presumably carried them in procession around the church during the great processional of the Divine Liturgy. Today, during the evening services of Christmas in the Armenian Church, and on into the Divine Liturgy of that night, the churches are brightly lit with candles and vigil lights, celebrating to the faithful who hold them in awe of this great happening. It was and is still a tradition for the faithful to carry these lighted candles home and to keep them lit during the celebration of the birth and baptism of our Lord.

*The Feast of Theophany (Asdvadzahaydnootyoon)*, meaning the “revelation of God” or God revealing Himself to mankind, is one of the five great tabernacle (Daghavar) feasts of the Armenian Church and it is always celebrated on January 6. This feast combines the celebration of the birth, baptism and manifestation of Our Lord Jesus Christ. The Feast of Theophany is an eight-day celebration from January 6 to 13.



Ծնորհաւոր Նոր Տարի  
եւ  
Սուրբ Ծնունդ



Republic Square, Yerevan, Armenia  
Հանրապետութեան Շրպարակ, Երևան, Հայաստան

եւ Սուրբ  
Ծնունդ

© ArmenThinks